

## ELENA KHARITONOVA

GMT+4

Zhilgorodok Strasse 45-63

446394 Wolshskij,

die Russische Föderation

Mob/WhatsApp/Viber: +79272119395

Skype: lenachka163

[info@ektranslations.ru](mailto:info@ektranslations.ru)

[ektra163@gmail.com](mailto:ektra163@gmail.com)

[www.proz.com/translator/1812265](http://www.proz.com/translator/1812265)

[www.translatorscafe.com/cafe/Profile/?ForOthers=true](http://www.translatorscafe.com/cafe/Profile/?ForOthers=true)

[www.tm-town.com/translators/ektra](http://www.tm-town.com/translators/ektra)

[www.linkedin.com/in/elena-kharitonova](http://www.linkedin.com/in/elena-kharitonova)

[www.ektranslations.ru](http://www.ektranslations.ru)

## MUTTERSPRACHE

**Russisch (wohnhaft in Russland)**

## SPRACHPAARE

**Deutsch>Russisch**

**Englisch>Russisch**

## ÜBERSETZUNGSBEREICHE

**Technologie:** Montage- Bedienungs- und Instandhaltungsanleitungen für Industrieausrüstungen (darunter mit numerischer Steuerung) und Unterhaltungselektronik, Bauunterlagen, Kompressoren und Zubehör, Brauwesen usw.

**Marketing:** Webseiten, Präsentationen, Pressemitteilungen, Erforschungen, Artikel, Broschüren, Kataloge.

**Unternehmertum:** Verträge usw.

## DIENSTLEISTUNGEN

**Übersetzung:** 0.07 Euro/Wort

**Korrekturlesen Ihrer Übersetzung:** 0.04 Euro/Wort

**Korrekturlesen meiner Übersetzung von meinen Kollegen** (Technologie, Marketing): 0.04 Euro/Wort

## ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

Payoneer und Paypal: [elena-ku163@yandex.ru](mailto:elena-ku163@yandex.ru) Skrill: [ektra163@gmail.com](mailto:ektra163@gmail.com).

Banküberweisung (innerhalb von EU)

1-60 Tage ab Rechnungsdatum

## SOFTWARE

Windows 8, MS Word 2013, Excel 2013, Power Point 2013;

Memsources, Trados Studio 2017, SmartCat, Across 6.3, XLIFF Editor, MemoQ 2015

## AUSBILDUNG

2000-2005 Staatliche Universität Samara, Fakultät der Romanisch-Germanischen Sprachen und Literatur.

## DIPLOME UND ZERTIFIKATE

2000-2005: Philologin. Lehrerin für Deutsche Sprache und Literatur (A5 – Magister)

2002-2005: Übersetzerin im Bereich der Berufskommunikation (PGS)

Ab 2016: Proz.com Certified.Pro Deutsch-Russisch Übersetzerin

Ab 2016: Proz.com Certified.Pro Englisch-Russisch Übersetzerin

Ab 2017: Mitglied der von Proz.com Pools™

Ab 2019: Mitglied der von Glagol-T Sprachmittler-Team <https://glagol-t.ru/de/>

## ERFAHRUNG

**2003-heute**

Deutsch/Englisch-Russisch Übersetzerin, Korrekturleserin, Dolmetscherin in den Bereichen Technologie, Unternehmertum und Marketing

SWISSTRANSLATE

Januar 2016 - heute

[www.swisstranslate.ch](http://www.swisstranslate.ch)

Übersetzungsbüro (Genf)

De/En-Rus. Übersetzerin (Montage- Bedienungs- und Instandhaltungsanleitungen, Web-Seiten, Berichte der Weltorganisationen, Pressemitteilungen, Broschüren).

TIMILON

September 2015 - heute

[www.timilontranslations.com](http://www.timilontranslations.com)

Übersetzungsbüro (Samara)

De/En-Rus. Übersetzerin (Verträge, Kommerzielle Angebote, Montage- Bedienungs- und Instandhaltungsanleitungen, Web-Seiten, Broschüren).

KOLKO GROUP  
Juli 2015- heute  
[www.kolkogroup.ru](http://www.kolkogroup.ru)

Übersetzungsbüro (Moskau)  
De/En-Rus. Übersetzerin (Web-Seiten, Marktforschungen, Berichte, Artikel, Verträge, schriftlicher Verkehr, Rechnungen, Kommerzielle Angebote, Montage- Bedienungs- und Instandhaltungsanleitungen)

COSTA  
Sept. 1, 2009 – Mai 31, 2010

Baufirma (Moskau)  
En-Rus Übersetzerin und Dolmetscherin am Bauplatz IKEA SAMARA  
(Installationsarbeiten, Beratungen, Inbetriebnahme, Einweisung des Personals, Arbeitsschutz und Sicherheitstechnik)

BALTIKA BRAUEREI  
März 1, 2007 – Mai 31, 2008

De-Rus Übersetzerin und Dolmetscherin am Bauplatz Brauerei BALTIKA  
(Installationsarbeiten, Beratungen, Inbetriebnahme, Einweisung des Personals, Arbeitsschutz und Sicherheitstechnik)